

Audiovisual Translation: English-German (A703126)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 5.0

Study time 150 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2024-2025

A (semester 2)

English, German

Gent

independent work
seminar

Lecturers in academic year 2024-2025

Wybraeke, Christophe

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting

crdts

offering

5

A

Exchange Programme Applied Language Studies

5

A

Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication(main subject Level of Dutch: CEFR B2)

5

A

Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication(main subject Level of Dutch: CEFR C1)

5

A

Teaching languages

German, English

Keywords

Englis, German, subtitling

Position of the course

The course unit Audiovisual translation English-German (XAEG) aims to teach students techniques and translation competences required for audio-visual translation (subtitling and audiodescription). Special attention is paid to the changes, both linguistic and cultural, which the scripts have to undergo during the translation process.

Contents

The students are provided with an introduction to the conventions, concepts and techniques of subtitling. As a next step the students will apply these when subtitling parts of a documentary film and movies from English into German and vice versa. The subtitles are revised and proofread in class. The students also get an introduction to audiodescription and the guidelines which need to be applied. Furthermore the students have to look for a scientific article in the field of audiovisual translation, summarize it and present it in class during a concluding workshop.

Initial competences

The student has a native-speaker level in German and an advanced level of English.

Final competences

- 1 Adequately interpreting, analyzing, assessing and correcting written and oral communication, including messages of a specialized nature [B.6.1; not assessed]
- 2 Editing independently subtitles in German and assessing them critically, making use of the existing conventions, techniques and translation strategies, resulting in a translation appropriate to the purpose, target group and media [B.6.2; assessed]
- 3 Independently and correctly analyzing and summarizing text of scripts of documentary films and/or movies, and producing subtitles/translating from

English into German [B.6.4; assessed]

4 Having knowledge of relevant dictionaries, reference works and electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [B.6.5; not assessed]

5 Assessing the usefulness of subtitling applications and using them adequately [B.6.6; assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

Part of the teaching activities can be online.

Study material

Type: Slides

Name: Slides

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : Other

Available on Ufora : Yes

Type: Handouts

Name: Handouts

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : Other

Available on Ufora : Yes

Type: Software

Name: Subtitle Next

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Additional information: The students will be sent a personal link via e-mail through which they can download the software and install it on their laptops. They use the software in every class throughout the semester.

Type: Audiovisual Material

Name: excerpts from movies and series

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : Other

Available on Ufora : Yes

References

- Ivarsson, J. & Carroll, M., 1998. Subtitling. TransEdit. Simrishamn. ISBN: 91-971799-2-2

- Diaz Cintas, J. & Remael, A. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. St Jerome Publishing. ISBN: 1-900650-95-9

- Diaz Cintas, 2007. New trends in audiovisual translation. Multilingual Matters. Bristol. ISBN: 978-1-84769-154-5

Course content-related study coaching

Students will receive feedback in class, via the digital learning platform or via Teams (after appointment via e-mail).

Assessment moments

continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Examination methods in case of permanent assessment

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

assignments:

a number of subtitling assignments

an audiodescription

a writing assignment with presentation

Calculation of the examination mark

subtitling assignments: 75%

audiodescription assignment: 10%

summary & presentation assignment: 15%

Facilities for Working Students

- Class attendance is obligatory.

- Feedback can be given by appointment

Addendum

XTEG